

Sepher Menachem (Mark)

Chapter 7

Mark7:1
וַיָּקָהְלוּ אֵלָיו הַפְּרוּשִׁים וְאֲנָשִׁים מִן־הַסּוֹפְרִים
אֲשֶׁר בָּאוּ מִירוּשָׁלַם:

1. wayiqahalu 'elayu haPh'rushim wa'anashim min-hasoph'rim
'asher ba'u miYrushalam.

Mark7:1 Now the Phrushim and men from the scribes
who had come from Yerushalam assembled to Him,

<7:1> Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι
καὶ τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων.

1 Kai synagontai pros auton hoi Pharisaioi
And came together to Him the Pharisees
kai tines tōn grammateōn elthontes apo Hierosolymōn.
one of the scribes having come from Jerusalem.

2
בְּוִיחֵי כִרְאוֹתָם מִתְלַמִּידָיו אֹכְלִים לֶחֶם בְּיָדֵים טְמֵאוֹת
כְּלוֹמַר בְּלֹא נְטִילָה וַיּוֹכִיחוּ אֹתָם:

2. way'hi kir'otham mital'midayu 'ok'lim lechem b'yadayim t'me'oth
k'lomar b'lo' n'tilah wayokichu 'otham.

Mark7:2 and it came to pass when they saw some of His disciples eating the bread
with hands that were impure, that is to say, without the washing and they rebuked them.

<2> καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν,
τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους

2 kai idontes tinas tōn mathētōn autou hoti koinais chersin,
And having seen some of His disciples that with impure hands,
tout' estin aniptoīs, esthiousin tous artous
that is, unwashed, they were eating the loaves

3
גַּכִּי הַפְּרוּשִׁים וְכָל־הַיְהוּדִים לֹא יֹאכְלוּ עַד־אֲשֶׁר נְטִלוּ
אֶת־יְדֵיהֶם עַד־הַפָּרֶק בְּאֲחֻזָּם בְּמַה־שִּׁמְסְרוּ הַזִּקְנִים:

3. ki haPh'rushim w'kal-haYahudim lo' yo'k'lu `ad-'asher nat'lu 'eth-y'deyhem
'ad-hapereq b'achazam b'mah-shemas'ru haz'qenim.

Mark7:3 For the Phrushim and all the Yahudim do not eat

until they wash their hands up to the wrist, in holding to what the elders handed down.

<3> - οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,

3 - hoi gar Pharisaioi kai pantes hoi Ioudaioi

(For the Pharisees, and all the Jews,

ean mē pygmē nipsōntai tas cheiras ouk esthiousin,

unless with a fist they wash their hands they do not eat,

kratountes tēn paradosin tōn presbyterōn,

holding to the tradition of the elders,

אָפּוּ זײ אָרײַגט אַלס זײ וואָשן זיך אײַנעם פּינגער און אײַנעם אָרײַגט 4
און זײ האָבן אַרײַגט אַלס זײ וואָשן זיך אײַנעם און אײַנעם אָרײַגט
אַלס זײ וואָשן זיך אײַנעם און אײַנעם אָרײַגט (און אײַנעם אָרײַגט):

דאָס איז אַז אַלס זײ וואָשן זיך אײַנעם און אײַנעם אָרײַגט
און זײ האָבן אַרײַגט אַלס זײ וואָשן זיך אײַנעם און אײַנעם אָרײַגט
אַלס זײ וואָשן זיך אײַנעם און אײַנעם אָרײַגט (און אײַנעם אָרײַגט):

4. w'eth 'asher min-hasuq 'eynam 'ok'lim b'lo' t'bilah w'od d'barim rabbim 'asher qib'lu lish'mor k'mo t'bilath kosoth w'kadim w'yoroth (umitoth).

Mark7:4 And they do not eat what comes from the market without the washing, and there are many more things that they have received to observe, such as the washing of cups and pitchers and kettles (and beds).

<4> καὶ ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων {καὶ κλινῶν} -

4 kai ap' agoras ean mē baptisōntai ouk esthiousin,

and from the marketplace unless they wash themselves they do not eat,

kai alla polla estin ha parelabon kratein,

and many other things there are which they received to hold to,

baptismous potēriōn kai xestōn kai chalkiōn [kai klinōn] -

washing of cups and pitchers and kettles and dining couches) -

אײַנעם און אײַנעם אָרײַגט אַלס זײ וואָשן זיך אײַנעם און אײַנעם אָרײַגט 5
און זײ האָבן אַרײַגט אַלס זײ וואָשן זיך אײַנעם און אײַנעם אָרײַגט
אַלס זײ וואָשן זיך אײַנעם און אײַנעם אָרײַגט (און אײַנעם אָרײַגט):

הַיְשִׁיבֵנו אֶת הַפְּרוֹשִׁים וְהַסּוֹפְרִים מִדְּוַע תְּלַמִּידֵיהֶם אֵינָם
נִהְגִים כְּפִי מִסֹּרֶת הַזְּקֵנִים כִּי-אֲכָלִים לֶחֶם בְּלֹא נְטִילַת יָדַיִם:

5. wayish'alu 'otho haPh'rushim w'hasoph'rim madu`a tal'mideyak 'eynam nohagim k'phi masoreth haz'qenim ki-'ok'lim lechem b'lo' n'tilath yadayim.

Mark7:5 The Phrushim and the scribes asked Him, “Why do Your disciples not walk according to the tradition of the elders? For they are eating bread without the washing of hands?”

<5> καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς,

Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,

ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον;

5 kai eperōtōsin auton hoi Pharisaioi kai hoi grammateis,
and question him the Pharisees and the scribes,

Dia ti ou peripatousin hoi mathētai sou kata tēn paradusin tōn presbyterōn,

“Why do your disciples not walk according to the tradition of the elders,

alla koinais chersin esthiousin ton arton?

but with impure hands eat the bread?”

וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲיֵטִיב נִבְאָ יְשַׁעְיָהוּ עָלֵיכֶם הַחֲנֻפִּים
וַיֵּעֶן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲיֵטִיב נִבְאָ יְשַׁעְיָהוּ עָלֵיכֶם הַחֲנֻפִּים

וַיֵּעֶן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲיֵטִיב נִבְאָ יְשַׁעְיָהוּ עָלֵיכֶם הַחֲנֻפִּים
כַּכְתוּב הָעַם הַזֶּה בְּשִׁפְתָיו כְּבָדוּנִי וּלְבָבוֹ רָחֵק מִמֶּנִּי:

6. waya`an wayo`mer `aleyhem heyteb niba' Y'sha`Yahu `aleykem hachanephim
kakathub ha`am hazeh bi's'phathayu kib'duni w'libo richaq mimeni.

Mark7:6 And He answered and said to them,

“YeshaYahu prophesied well about you hypocrites. As it is written,

‘This people honors Me with their lips, but their heart is distant from Me.’”

<6> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν,
ὡς γέγραπται [ὅτι] Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ,
ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ’ ἐμοῦ·

6 ho de eipen autois, Kalōs eprophēteusen Ēsaias peri hymōn tōn hypokritōn,

And He said to them, “Well prophesied Isaiah concerning you hypocrites,

hōs gegraptai [hoti] Houtos ho laos tois cheilesin me timā,

as it has been written, ‘This people with the lips honors Me,

hē de kardia autōn porrō apechei ap’ emou;

but their heart is removed far away from Me.’”

זֹאת הִנּוּ יִרְאָתָם אֹתִי מִצְוֹת אֲנֹשִׁים מְלַמְּדִים:
זֹאת הִנּוּ יִרְאָתָם אֹתִי מִצְוֹת אֲנֹשִׁים מְלַמְּדִים:

7. w'thohu yir'atham 'othi mits'oth 'anashim m'lam'dim.

Mark7:7 “Their reverence of Me is empty; they teach the commandments of men.”

<7> μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

7 matēn de sebontai me didaskontes didaskalias entalmata anthrōpōn.

“And in vain they worship Me teaching as teachings the commandments of men.”

חֲכִי עֲזַבְתֶּם אֶת־מִצְוֹת אֱלֹהִים לְהַחֲזִיק בְּמִסְוֹת בְּנֵי־אָדָם
(טְבִילוֹת כְּדֵים וְכִסּוֹת וְכֹאֲלָה רַבּוֹת אֲתֶם עֹשִׂים):
חֲכִי עֲזַבְתֶּם אֶת־מִצְוֹת אֱלֹהִים לְהַחֲזִיק בְּמִסְוֹת בְּנֵי־אָדָם
(טְבִילוֹת כְּדֵים וְכִסּוֹת וְכֹאֲלָה רַבּוֹת אֲתֶם עֹשִׂים):

8. ki `azab`tem `eth-mits`wath `Elohim l'hachaziq b'masoreth b'ney`adam
(t'biloth kadim w'kosoth w'ka'eleh rabboth `atem `osim).

Mark7:8 “For you have abandoned the commandment of Elohim,

in order to hold to the tradition of sons of men,
{as the washing of pitchers and of cups, and many such things you do}.”

<8> ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων,
βαπτισμοῦ ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

8 **aphentes gar tēn entolēn tou theou**

“forsaking For the commandment of Elohim

krateite tēn paradosin tōn anthrōpōn, baptismou xestōn

you are holding to the traditions of men [, washings of utensils

kai potēriōn. Kai alla paromoia toiauta polla poieite.

and cups and other like things such many you do].”

וְאַתְּ מְאַחֵז לְבָרְכֵינוּ אֶת-מִצְוֹת הָאֱלֹהִים כִּי
בְּטַלְתֶּם אֶת-מִצְוֹת הָאֱלֹהִים וְכִי
שֶׁתְּשַׁמְרוּ אֶת-הַמִּסֹּרֶת שֶׁלְכֶם:

9. **wayo'mer 'aleyhem yapheh bital'tem 'eth-mits'wath ha'Elohim
k'dey shetish'm'ru 'eth-hamasoreth shelakem.**

Mark7:9 He said to them, “You have set aside well the commandment of the Elohim
in order to observe the traditions which are yours.”

<9> Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ,
ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στήσητε.

9 Kai **elegen autois, Kalōs atheteite**

And He was saying to them, “You have set aside well enough

tēn entolēn tou theou, hina tēn paradosin hymōn stēsēte.

the commandment of the Elohim in order that your traditions might stand.”

וְכִי-מֹשֶׁה אָמַר כִּבְדוּ אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אִמְךָ וּמִקְלָל אָבִיו
וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת:

10. **ki-Mosheh 'amar kabed 'eth-'abiak w'eth-'imeak
um'qalel 'abiu w'imo moth yumath.**

Mark7:10 “For Mosheh said, ‘Honor your father and your mother,’
and ‘He who curses his father or his mother shall surely die.’”

<10> Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου,
καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ.

10 **Mōusēs gar eipen, Tima ton patera sou kai tēn mētera sou,**

For Moses said, “Honor your father and your mother”,

kai, Ho kakologōn patera ē mētera thanatō teleutatō.

and “The one reviling of father or mother by death let him die.”

וְכִי-מֹשֶׁה אָמַר כִּבְדוּ אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אִמְךָ וּמִקְלָל אָבִיו
וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת:

יִאָמְרוּ אֲמֹרִים אִישׁ כִּי־יֹאמֵר לְאָבִיו
וּלְאִמּוֹ קָרְבָן פְּרוּשׁוֹ מִתְּנָה לְאֱלֹהִים מִהַ־שְּׂאֵתָה נְהַנֶּה לִּי:

11. w'atem 'om'rim 'ish ki-yo'mar l'abiu ul'imo
Qar'ban perusho matanah l'Elohim mah-she'atah neheneh li.

Mark7:11 “But you say, ‘If a man says to his father or his mother, “Qarban” which means, gift to Elohim), is anything you would receive as my beneficiary,”

<11> ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,
Κορβάν, ὃ ἐστίν, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς,

11 hymeis de legete, Ean eipē anthrōpos tō patri ē tē mētri,
“But you say, ‘if a man says to father or to mother,

Korban, ho estin, Dōron, ho ean ex emou ōphelēthēs,

“Korban” which means, gift, whatever by me you might have benefited,”

יִבּוֹלֵא תַנִּיחוּ לוֹ לַעֲשׂוֹת עוֹד מֵאִמָּה לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ:
12. w'lo' thanichu lo la'asoth `od m'umah l'abiu ul'imo.

Mark7:12 “and you do not allow him to do anything further for his father or for his mother.”

<12> οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,

12 ouketi aphiete auton ouden poiēsai tō patri ē tē mētri,

“no longer do you permit him to do anything for his father or his mother,”

יִגַּדְתֶּם וְהִרְבֵּה כְּאֵלֶּה אַתֶּם עֹשִׂים:
13. watapheru 'eth-d'bar ha'Elohim `al-y'dey qabalath'kem 'asher qibal'tem
w'har'beh ka'eleh 'atem `osim.

Mark7:13 So you violate the Word of the Elohim through your tradition that you received, and you do many other things like this.

<13> ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε·
καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

13 akyroutes ton logon tou theou tē paradosei hymōn
nullifying the Word of the Elohim by your tradition

hē paredōkate; kai paromoia toiauta polla poieite.

which you received. And you do similar things such many.”

יִדְוִיקְרָא אֶל־כָּל־הָעָם
14. yd'v'krā al-kol-ha'ēp

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמְעוּ אֵלַי כְּלִכֶּם וְהִבִּינוּ:

14. wayiq'ra' 'el-kal-ha`am wayo'mer 'aleyhem shim'u 'elay kul'kem w'habinu.

Mark7:14 Then He called to all the people and He said to them, "Listen to Me, all of you, and understand!"

<14> Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε.

14 Kai proskalesamenos palin ton ochlon elegen autois, And having summoned the crowd again He was saying to them, Akousate mou pantes kai synete. "Listen to Me, everyone and understand."

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמְעוּ אֵלַי כְּלִכֶּם וְהִבִּינוּ
כִּי אִם-הַדְּבָרִים הַיּוֹצְאִים מִמֶּנּוּ הֵמָּה יְטַמְּאוּ אֶת-הָאָדָם
טוֹ אֵין דְּבָר מְחֻיָן לְאָדָם
אֲשֶׁר יוּכַל לְטַמְּא אוֹתוֹ בְּבֵאוֹ אֶל-קִרְבוֹ
כִּי אִם-הַדְּבָרִים הַיּוֹצְאִים מִמֶּנּוּ הֵמָּה יְטַמְּאוּ אֶת-הָאָדָם:

15. 'eyn dabar michuts l'adam 'asher yukal l'tame' 'otho b'bo'u 'el-qir'bo ki 'im-had'barim hayots'im mimenu hemah y'tam'u 'eth-ha'adam.

Mark7:15 "There is nothing outside of the man that is able to defile him by going into him. Rather, the things come out from him for they defile the man."

<15> οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν, ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.

15 ouden estin exōthen tou anthrōpou eisporeuomenon "There is nothing outside of the man entering eis auton ho dynatai koinōsai auton, unto him which is able to defile him, alla ta ek tou anthrōpou ekporeuomena estin ta koinounta ton anthrōpon. but the things from the man coming out are the things defiling the man."

טז כָּל-אֲשֶׁר אֲזַנָּיִם לוֹ לְשִׁמְעַע יִשְׁמַע:
וְכִי יִשְׁמַע אֵלַי כְּלִכֶּם וְהִבִּינוּ:

16. kal-'asher 'az'nayim lo lish'mo` yish'ma`.

Mark7:16 ["Whoever has ears to hear, let him hear!"]

<16> εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

16 ei tis echei ōta akouein akouetō. ["If anyone has ears to hear, let him hear."]

וְכִי יִשְׁמַע אֵלַי כְּלִכֶּם וְהִבִּינוּ
וְכִי יִשְׁמַע אֵלַי כְּלִכֶּם וְהִבִּינוּ:

יְזַבְּחֵהוּ כְּאֲשֶׁר שָׁב הַבַּיְתָה מִן־הַהַמּוֹן
וַיִּשְׁאַלְהוּ תַלְמִידָיו עַל־דְּבַר הַמִּשְׁלָּ:

17. way'hi ka'asher shab habay'thah min-hehamon
wayish'aluhu thal'midayu `al-d'bar hamashal.

Mark7:17 And it came to pass as He returned into the house from the crowd,
His disciples asked Him about the matter of the parable.

<17> Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου,
ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.

17 Kai hote eisēlthen eis oikon apo tou ochlou,
And when He entered into the house from the crowd,
epērōtōn auton hoi mathētai autou tēn parabolēn.
were asking Him his disciples about the parable.

יְזַבְּחֵהוּ כְּאֲשֶׁר שָׁב הַבַּיְתָה מִן־הַהַמּוֹן
וַיִּשְׁאַלְהוּ תַלְמִידָיו עַל־דְּבַר הַמִּשְׁלָּ
יְחִיאֵמָר אֲלֵיהֶם הֲאֵף־אַתֶּם חֹסְרֵי בִינָה הֲלֹא תִשְׁכַּיְלוּ
כִּי כָל־הַבָּא אֶל־תּוֹךְ הָאָדָם מִחוּצָה לּוֹ לֹא יִטְמָאֵנּוּ:

18. wayo'mer 'aleyhem ha'aph-'atem chas'rey binah halo' thas'kilu
ki kal-haba' 'el-to'k ha'adam michutsah lo lo' y'tam'enu.

Mark7:18 And He said to them, “Are even you lacking in understanding?
Do you not perceive that whatever comes within the man from outside cannot defile him,”

<18> καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι
πάν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι

18 kai legei autois, Houtōs kai hymeis asynetoī este?
And He said to them, “Thus also you are without understanding?”

ou noeite hoti pan to exōthen eisporuomenon
Do you not understand that everything outside entering
eis ton anthrōpon ou dynatai auton koinōsai
into the man is not able to defile him”

יְזַבְּחֵהוּ כְּאֲשֶׁר שָׁב הַבַּיְתָה מִן־הַהַמּוֹן
וַיִּשְׁאַלְהוּ תַלְמִידָיו עַל־דְּבַר הַמִּשְׁלָּ
יִטְכֵי לֹא־יָבוֹא בְּלִבּוֹ כִּי אִם־בְּכִרְשׁוֹ
וַיֵּצֵא אֶל־בֵּית הַכֹּסֶא הַמְּנַקֵּה כָּל־הַנֶּאֱכָל:

19. ki lo'-yabo' b'libo ki 'im-bik'reso
w'yetse' 'el-beyth hakise' ham'naqeh kal-hane'ekal.

Mark7:19 “For it does not come into his heart, but rather into his stomach,
and it goes out to the house of toilet, which cleanses all that is eaten.”

<19> ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν,
καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρῖζων πάντα τὰ βρώματα;

19 **hoti ouk eisporeuetai autou eis tēn kardian all' eis tēn koilian,**
because it does not enter of him into the heart but into the stomach,
kai eis ton aphedrōna ekporeuetai, katharizōn panta ta brōmata?
and into the sewer goes out, cleansing all foods?"

כַּיֵּאמַר הִיֵּצֵא מִן־הָאָדָם הַיּוֹצֵא מִטֶּמְאָא אֶת־הָאָדָם׃
 20

20. wayo'mar hayotse' min-ha'adam hu' m'tame' 'eth-ha'adam.

Mark7:20 And He said, “What comes out from the man, that is what defiles the man,”

<20> ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοينوῖ τὸν ἄνθρωπον.

20 **elegen de hoti To ek tou anthrōpou ekporeuomenon, ekeino koinoi ton anthrōpon.**

And He was saying, “The thing out of the man going out, that defiles the man.”

כִּי מִקֶּרֶב הָאָדָם מֵלִבּוֹ יֵצְאוֹת הַמַּחֲשָׁבוֹת הַרְעוֹת נְאֻם
 21

וְזֵנָה וְרִצּוֹחַ׃
 כִּי מִקֶּרֶב הָאָדָם מֵלִבּוֹ יֵצְאוֹת הַמַּחֲשָׁבוֹת הַרְעוֹת נְאֻם
 וְזֵנָה וְרִצּוֹחַ׃

21. ki miqereb ha'adam milibo yots'oth hamachashaboth hara'oth na'oph
w'zanoh w'ratsoach.

Mark7:21 “because from within the man, from his heart,
 come out the evil thoughts, adultery, sexual immorality, murder,”

<21> ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων
 οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,

21 **esōthen gar ek tēs kardias tōn anthrōpōn**

For from within out of the heart of the man

hoi dialogismoi hoi kakoi ekporeuontai, porneiai, klopai, phonoi,
the thoughts evil come forth, fornication, thefts, murders,

כִּבּ וְגִנּוּב וְאַהֲבַת בָּצַע וְרִשְׁעָה וְרִמְיָה וְזוּלָלוּת וְעֵינַן רָעָה
 22

וְגִדּוּף וְזָדוֹן וְסִכְלּוֹת׃
 כִּבּ וְגִנּוּב וְאַהֲבַת בָּצַע וְרִשְׁעָה וְרִמְיָה וְזוּלָלוּת וְעֵינַן רָעָה
 וְגִדּוּף וְזָדוֹן וְסִכְלּוֹת׃

22. w'ganob w'ahabath betsa` w'rish`ah ur'miah w'zolaluth w'ayin ra`ah w'giduph
w'zadon w'sik'luth.

Mark7:22 “stealing, love of profit, wickedness, fraud, gluttony,
 evil eye, blasphemy, pride, foolishness.”

<22> μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαί, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός,
 βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·

22 **moicheiai, pleonexiai, ponēriai, dolos, aselgeia,**

adulteries, greedinesses, wickednesses, deceit, licentiousness,

ophthalmos ponēros, blasphēmia, hyperēphania, aphrosynē;

an evil eye, blasphemy, pride, and foolishness;

23 כג כל-הַרְעוֹת הָאֵלֶּה מִקֶּרֶב הָאָדָם הֵן יוֹצְאוֹת וּמְטַמְּאוֹת אֹתוֹ:

23. kal-hara`oth ha'eleh miqereb ha'adam hen yots'oth um'tam'oth 'otho.

Mark7:23 "All these evil things are from within the man; they come out and defile him."

<23> πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

23 panta tauta ta ponēra esōthen ekporeuetai kai koinoi ton anthrōpon.

"All these evil things come forth from within, and they defile the man."

24 כד וַיָּקָם מִשָּׁם וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל-גְּבוּלוֹת צוּר וְצִידוֹן וּבְבוֹאוֹ הַבַּיְתָה לֹא אָבָה שְׂתִיבָה לְאִישׁ וְלֹא יָכַל לְהִסְתֵּר:

24. wayaqam misham wayele'k lo 'el-g'buloth Tsor w'Tsidon ub'bo'o habay'thah lo' 'abah sheyiuada` l'ish w'lo' yakol l'hisather.

Mark7:24 He rose up from there and went to the regions of Tsor and Tsidon, and when He came to a house, He did not want it to be known of anyone.

But He was not able to be hidden,

<24> Ἐκείθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια Τύρου.

καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν.

24 Ekeithen de anastas apēlthen eis ta horia Tyrou.

And from there having arisen He departed to the district of Tyre.

kai eiselhōn eis oikian oudena ēthelen gnōnai,

And having entered into a house He wanted no one to know,

kai ouk ēdynēthē lathein;

and yet He was not able to escape notice,

25 כה כי אִשָּׁה אֲשֶׁר רוּחַ טְמֵאָה נִכְנְסָה בְּבִתָּהּ הִקְטִינָה שְׁמָעָה אֶת-שְׁמֵעוֹ וַתָּבֹא וַתִּפֹּל לְרַגְלָיו:

25. ki 'ishah 'asher ruach tum'ah nik'n'sah b'bitah haq'tanah sham'`ah 'eth-shim'`o watabo' watipol l'rag'layu.

Mark7:25 Because a woman whose little daughter a spirit of impurity had entered had heard the news of Him, and she came and fell at His feet.

<25> ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσασα γυνή περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἔλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ.

25 all' euthys akousasa gynē peri autou,

But immediately a woman having heard about Him,

hēs eichen to thygatrion autēs pneuma akatharton,

of whom was having her daughter an unclean spirit,

elthousa prosepesen pros tous podas autou;
having come she fell down at His feet.

כַּעֲשֵׂהָ לְפָנָיו וַתִּפֹּל אֶת-פְּתָאֵיהֶּן לְפָנָיו וַתִּשְׁתַּחֲוֶיָהּ לְפָנָיו וַתִּשְׁתַּחֲוֶיָהּ לְפָנָיו וַתִּשְׁתַּחֲוֶיָהּ לְפָנָיו
כֹּה וְהָאִשָּׁה יְוֹנִית וְאֶרֶץ מוֹלַדְתָּהּ בְּנִיקְיָא אֲשֶׁר לְסוּרְיָא
וַתִּבְקֹשׁ מִמֶּנּוּ לְגַרְשׁ אֶת-הַשָּׂדֶה מִבִּתְּהָ:

26. w'ha'ishah Y'wanith w'erets molad'tah Ph'niq'ya' 'asher l'Sur'ya'
w't'baqesh mimenu l'garesh 'eth-hashed mibitah.

Mark7:26 Now the woman was a Yewanith (Greek), and her native land was Pheniqya which is of Surya. And she requested of Him to cast out the demon from her daughter.

<26> ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφαινίκισσα τῷ γενεῖ·
καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.

26 hē de gynē ēn Hellēnis, Syrophoinikissa tō genei;

And the woman was a Greek, a Syrophoenician by race.

kai ērōta auton hina to daimonion ekbalē ek tēs thygatron autēs.

And she was asking Him that the demon He might cast out from her daughter.

כִּי לֹא-טוֹב לְקַחַת לֶחֶם הַבָּנִים וּלְהַשְׁלִיכוֹ לְצַעֲיְרֵי הַכֹּלְבִּיּוֹת:
כִּי לֹא-טוֹב לְקַחַת לֶחֶם הַבָּנִים וּלְהַשְׁלִיכוֹ לְצַעֲיְרֵי הַכֹּלְבִּיּוֹת:
כִּי לֹא-טוֹב לְקַחַת לֶחֶם הַבָּנִים וּלְהַשְׁלִיכוֹ לְצַעֲיְרֵי הַכֹּלְבִּיּוֹת:
כִּי לֹא-טוֹב לְקַחַת לֶחֶם הַבָּנִים וּלְהַשְׁלִיכוֹ לְצַעֲיְרֵי הַכֹּלְבִּיּוֹת:

27. wayo'mer 'eleyah Yahushua hanichi labanim lis'bo`a bari'shonah
ki lo'-tob laqachath lechem habanim ul'hash'liko lits'`irey hak'labim.

Mark7:27 And Owaya said to her, "Allow the children to be satisfied first, since it is not good to take the bread of the children and throw it to the little dogs."

<27> καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα,
οὐ γάρ ἐστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.

27 kai egen autē, Aphes prōton chortasthēnai ta tekna,

And He was saying to her, "First allow to be satisfied the children,

ou gar estin kalon labein ton arton tōn teknōn kai tois kynariois balein.

for it is not good to take the bread of the children and to throw it to the dogs."

כַּח וַתַּעֲזֹב וַתֵּאמֶר אֵלָיו כִּן אֲדֹנָי אֲבָל גַּם-צַעֲיְרֵי הַכֹּלְבִּיּוֹת
יֹאכְלוּ וְהַתַּחַת הַשֻּׁלְחָן מִפְּרוּרֵי לֶחֶם הַבָּנִים:
כַּח וַתַּעֲזֹב וַתֵּאמֶר אֵלָיו כִּן אֲדֹנָי אֲבָל גַּם-צַעֲיְרֵי הַכֹּלְבִּיּוֹת
יֹאכְלוּ וְהַתַּחַת הַשֻּׁלְחָן מִפְּרוּרֵי לֶחֶם הַבָּנִים:

28. wata`an wato'mer 'elayu ken 'Adoni
'abal gam-ts'`irey hak'labim yo'k'lu tachath hashul'chan miperurey lechem habanim.

Mark7:28 But she answered and said to Him, "Yes, My Adon (Master), but even the little dogs eat under the table from the crumbs of the children's bread."

<28> ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε·
καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.

28 hē de apekrithē kai legei autō, Kyrie,

But she answered and said to Him, “Master,

kai ta kynaria hypokatō tēs trapezēs esthiousin apo tōn psichiōn tōn paidiōn.
even the dogs under the table eat from the crumbs of the children.”

כַּט וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בְּגִלְלֵי דְבַרְהָ זֶה לְכִי-לָךְ יִצְאָ הַשָּׂדֶה מִבֵּיתְךָ׃
29. wayo'mer 'eleyah big'lal d'bare'k zeh l'ki-l'ak yatsa' hashed mibite'k.

Mark7:29 And He said to her, “On account of this saying of yours, go!
The demon has gone out from your daughter.”

<29> καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε,
ἐξελέλυθεν ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον.

29 kai eipen autē, Dia touton ton logon hypage,

And He said to her, “Because of this word, go,

exelēlythen ek tēs thygatros sou to daimonion.

has gone out from your daughter the demon.”

לְוַתְּבֹא אֶל-בֵּיתָהּ וְתִמְצָא אֶת-הַיְלִידָה מִשְׁכְּבֶתָ עַל-הַמֶּטֶה
וְהַשָּׂדֶה יִצְאָ מִמֶּנָּה׃
30. watabo' 'el-beythah w'tim'tsa' 'eth-hayal'dah mush'kebeth `al-hamitah
w'hashed yatsa' mimenah.

30. watabo' 'el-beythah w'tim'tsa' 'eth-hayal'dah mush'kebeth `al-hamitah
w'hashed yatsa' mimenah.

Mark7:30 And she returned to her home and found the girl lying on the bed,
and the demon had come out from her.

<30> καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην
καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.

30 kai apelthousa eis ton oikon autēs heuren to paidion beblēmenon

And having departed to her house she found the child having been lying

epi tēn klinēn kai to daimonion exelēlythos.

on the couch and the demon having gone out.

וַיָּבֹא אֶל-יָם הַגָּלִיל בְּתוֹךְ גְּבוּל עֶשְׂרֵי הָעָרִים׃
לֹא וַיִּשָּׁב וַיֵּצֵא מִגְּבוּל צוּר וַיְצִידוּן
31. wayashab wayetse' mig'bul Tsor w'Tsidon
wayabo' 'el-yam haGalil b'tho'k g'bul `eser he`arim.

31. wayashab wayetse' mig'bul Tsor w'Tsidon
wayabo' 'el-yam haGalil b'tho'k g'bul `eser he`arim.

Mark7:31 Again He went out from the region of Tsor and Tsidon,
and came to the Sea of the Galil within the region of Ten cities.

31 Kai pάλin éxelthōn ek tōn hōriōn Týrou ēlthen dia Sidōnos
eis tήn thάlassan tήs Galilaias ana meson tōn hōriōn Dekapólews.

31 Kai **palin** exelthōn ek tōn horiōn Tyrou elthen dia Sidōnos
And again having come out from the region of Tyre, He came through Sidon
eis tēn thalassan tēs Galilaias ana meson tōn horiōn Dekapoleōs.
to the Sea of Galilee, in the midst of the region of the Decapolis.

לָב וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אִישׁ אֶשְׁרֵי הַיָּד הַחַשׁ
וְאֵלֵם וַיִּתְחַנְּנוּ לוֹ לְשׁוֹם עַלְיוֹ אֶת־יָדוֹ׃

32. wayabi'u 'elayu 'ish 'asher hayah chereshe w'ilem
wayith'chananu lo lasum `alayu 'eth-yado.

Mark7:32 And they brought to Him one who was deaf and mute,
and they begged Him to place His hand on him.

32 kai férousin autō kwphōn kai mogilálon
kai parakalōusin autōn ina épithē autō tēn cheira.

32 kai pherousin autō kōphon kai mogilalon
And they brought to Him a man who was deaf and mute
kai parakalousin auton hina epithē autō tēn cheira.
and they begged Him that He might put upon him His hand.

לָב וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אִישׁ אֶשְׁרֵי הַיָּד הַחַשׁ
וְאֵלֵם וַיִּתְחַנְּנוּ לוֹ לְשׁוֹם עַלְיוֹ אֶת־יָדוֹ׃

33. wayiqach 'otho l'bado miqereb hehamon wayasem 'eth-'ets'b`othayu b'az'nayu
wayaraq wayaga `al-l'shono.

Mark7:33 He took him alone from the midst of the crowd. Then he placed His fingers
into his ears, spat, and touched on his tongue.

33 kai apolabomenos auton apo tou ochlou kat' idian ebalen tous daktylous autou
autou eis ta ōta autou kai ptysas ēpsato tēs glōssēs autou,

33 kai apolabomenos auton apo tou ochlou kat' idian ebalen tous daktylous autou
And having taken aside him from the crowd privately He put his fingers
eis ta ōta autou kai ptysas hēpsato tēs glōssēs autou,
into his ears, and having spit He touched his tongue.

לָד וַיִּבֶט הַשְּׁמִימָה וַיֵּאָנַח וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶפְתַּח וַיִּפְרוּשׁוּ הַתְּפִתָּח׃

34. wayabet hashamay'mah waye'anach wayo'mer 'elayu 'lppattach
upherusho hith'pateach.

Mark7:34 And He looked intently toward the heavens and sighed.
He said to him, “Ippattach,” which is interpreted, “Be opened!”

<34> καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν
καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐφφαθα, ὃ ἐστίν, Διανοίχθητι.

34 kai anablepsas eis ton ouranon estenaxen kai legei autō,
And having looked up to the heaven, He sighed and said to him,
Ephphatha, ho estin, Dianoiçthēti.
“Ephphatha,” that is, “Be opened.”

יְגַזְזֶנּוּ אֶת־אָזְנוֹ וַיִּתֵּן אֶסְרוֹ לְשׁוֹנוֹ
וַיִּדְבֹּר בְּשָׁפָה בְרוּרָה:

35. ub'rega` niph't'chu 'az'nayu wayutar 'esur l'shono way'daber b'saphah b'rurah.

Mark7:35 In a moment, his ears were opened
and the binding of his tongue was loosened, and he spoke with clear language.

<35> καὶ [εὐθέως] ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί,
καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.

35 kai [eutheōs] ēnoigēsan autou hai akoai,
And immediately his ears were opened,
kai elythē ho desmos tēs glōssēs autou kai elalei orthōs.
and the bond of his tongue was loosened, and he was speaking properly.

וַיִּצְוּ עֲלֵיהֶם שְׁלֵא-יַגִּידוּ לְאִישׁ
וּכְאֲשֶׁר יִזְהִירוּם כִּן יִרְבוּ לְהַשְׁמִיעַ:

36. way'tsaw `aleyhem shel'-yagidu l'ish w'ka'asher yaz'hirem ken yar'bu l'hash'mi`a.

Mark7:36 He commanded them not to tell anyone;
but the more He warned them, the more they multiplied to proclaim it.

<36> καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν·
ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.

36 kai diesteilato autois hina mēdeni legōsin;
And He was ordering them that they should tell no one.
hoson de autois diestelleto, autoi mallon perissoteron ekērysson.
But as much as He ordered them, much more abundantly they proclaimed.

לְזַוְיַשְׁתוּמְמוֹ עַד-מְאֹד וַיִּאמְרוּ אֶת-הַכֹּל עֲשֵׂה יִפְּה
גַם-הַחֲרָשִׁים הוּא עֲשֵׂה לְשִׁמְעִים גַם-הָאֲלֵמִים לְמַדְבָּרִים:

37. wayish'tomamu `ad-m'od wayo'm'ru 'eth-hakol `asah yapheh
gam-hacher'shim hu' `oseh l'shom'`im gam-ha'il'mim lim'dab'rim.

Mark7:37 They were extremely astonished and said, “He does everything well;
He makes even the deaf to hear and the mute to speak.”

<37> καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκεν,
καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.

37 kai hyperperissōs exeplēssonto legontes, Kalōs panta pepoiēken,

And they were amazed beyond all measure, saying, “Well all things He has done,

kai tous kōphous poiei akouein kai [tous] alalous lalein.

and the deaf He makes to hear and the mute to speak.”